

## **Sprach- und literaturdidaktisches Kolloquium 16.1.2024 um 18 Uhr via Zoom**

Prof. Dr. Christina Sanchez-Stockhammer  
(Englische und Digitale Sprachwissenschaft, TU Chemnitz)

### **TransGrimm: Ein neuartiges Korpus-Webtool für sprach- und literaturwissenschaftliche Märchenforschung**

Jacob und Wilhelm Grimms *Kinder- und Hausmärchen* (KHM) gehören zu den wichtigsten Werken der deutschsprachigen Literatur und wurden vielfach übersetzt. Doch trotz der globalen Bedeutung der KHM als prototypische Märchen und literaturhistorisch hochrelevante Textsammlung existiert bislang noch kein digitales aligniertes Korpus, welches eine quantitativ-stilistische Analyse der deutschen Texte und ihrer englischen Übersetzungen ermöglichen würde.

An dieser Forschungslücke setzt das TransGrimm-Projekt an der Technischen Universität Chemnitz an, in dessen Rahmen derzeit ein multiples Parallelkorpus mit komfortablem Zugriff über ein Online-Interface mit umfangreichen Analysefunktionen entsteht. Das TransGrimm-Korpus-Webtool wird seinen Nutzer\*innen einen übersichtlichen Vergleich zwischen unterschiedlichen Auflagen oder Übersetzungen der KHM im Sinne einer computationellen Märchenforschung ermöglichen. Hierdurch ist es von Interesse für verschiedenste Arten märchenbezogener Forschung (u.a. aus literaturwissenschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Perspektive).

Projektleiterin Prof. Dr. Christina Sanchez-Stockhammer wird in ihrem Werkstattbericht das TransGrimm-Korpus, die im Rahmen des Projekts entwickelte Alignierungssoftware, den derzeitigen Stand des Webtools sowie ausgewählte Forschungsergebnisse des TransGrimm-Projekts vorstellen (u.a. Sanchez-Stockhammer 2020). Einen weiteren Schwerpunkt bildet die Bedarfsanalyse, deren Ziel eine möglichst gute Anpassung des Webtools an die Bedürfnisse potenzieller zukünftiger Nutzer\*innen ist.

Grimm, Jacob & Wilhelm Grimm. 1857. *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich.

Sanchez-Stockhammer, Christina. 2020. The potential of multi-word units as measures of fairy-tale style in Schneewittchen (Snow-White) and its English translations. In Ludwig Fesenmeier & Iva Novakova (eds.), *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire/Phraseology and stylistics of literary language*, 305–327. Berlin: Peter Lang.

Zoom-Meeting: Literaturdidaktisches Kolloquium am IDSL2

Uhrzeit: 18.00 Uhr

Zoom-Meeting beitreten

<https://uni-koeln.zoom.us/j/94949283182?pwd=S2hNUDM2TIQ0Q2VOeU5DS3VvZ2NOdz09>

Meeting-ID: 949 4928 3182

Passwort: 744108

Sofern Sie den Zoom-Desktop-Client oder die mobile App verwenden, stellen Sie bitte sicher, dass Sie stets die aktuelle Version verwenden. Ihnen stehen ansonsten nicht alle Funktionen zur Verfügung, es könnten Sicherheitslücken bestehen und Sie können ggf. aufgrund der gewählten Verschlüsselungsart nicht an bestimmten Meetings teilnehmen.

Alle Informationen zur Zoom-Nutzung an der Universität zu Köln (Account/Login, FAQ, Datenschutzhinweise, Nutzungsvorgaben etc.) finden Sie unter:

<http://ukoeln.de/ZEKTY>

bzw.

<http://ukoeln.de/JW7BG>

Bitte beachten Sie die Netiquette zur digitalen Kommunikation an der Universität zu Köln:  
<https://portal.uni-koeln.de/impressum/netiquette>

Für die Teilnahme per Telefon verwenden Sie bitte eine Nummer passend zu Ihrem aktuelle Aufenthaltsort:

<https://zoom.us/zoomconference>

Über SIP beitreten

[94949283182@zoomcrc.com](mailto:94949283182@zoomcrc.com)